

УДК 81'42
ББК Ш105.51

ГСНТИ 16.31.51; 14.07.07

Код ВАК 13.00.01

Серова Тамара Сергеевна,

профессор, доктор педагогических наук, заведующий кафедрой иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации, Пермский национальный исследовательский политехнический университет; 614990, г. Пермь, Комсомольский пр-т, д. 29а; e-mail: serowa@pstu.ru

**ТЕМАТИЧЕСКИ НАПРАВЛЕННОЕ РЕФЕРЕНТНОЕ ЧТЕНИЕ
В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ, НАУЧНОЙ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: референтное чтение; текстовый референт; референция; поле номинации; денотат; предметно-тематическое содержание; иерархия тем; номинативная функция.

АННОТАЦИЯ. В тексте раскрываются вопросы референции как свойства любого текста, референциального аспекта его номинативной функции, описывается референтное чтение и его виды как чтения по текстовым референтам, выраженным ключевыми словами и словосочетаниями, передающими предметно-тематическое содержание.

Serova Tamara Sergeevna,

Doctor of Pedagogy, Head of the Chair of Foreign Languages, Linguistics and Cross-Cultural Communication, Perm National research Polytechnic University, Perm.

**TOPICALLY ORIENTED REFERENT READING
IN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND PROFESSIONAL ACTIVITIES**

KEY WORDS: referent reading, textual referent, reference, nomination field, denotation, subject and topic content, topics hierarchy, nominative function.

ABSTRACT. The article deals with the text reference properties, the referential aspect of a text nominative function. Referent reading and its types are also given in this article. Referent reading is described as textual referents reading. Text referents are key words and word combinations having subject and topic content.

Профессиональная компетентность любого человека, чувство нового связаны с осуществлением речевой деятельности чтения с целью создания точной и полной информационной основы в образовательной, научной и профессиональной сферах. Постоянное обращение к источникам информации многих и различных авторов позволяет получать, накапливать, обновлять знания. Чтение, как и любая другая деятельность, обладает предметностью, идеальным предметом которого является мысль как отраженные в сознании и выраженные вербальными и невербальными средствами связи и отношения явлений, объектов реального мира (Л. С. Выготский, А. Н. Леонтьев, Н. И. Жинкин, И. А. Зимняя и др.) или, как отмечал Л. С. Выготский, «всякая мысль стремится соединить что-то с чем-то, установить отношения между чем-то и чем-то» (4, с. 305).

Первым компонентом мысли становятся поименованные, названные языковыми средствами предметы, события, процессы, то есть «что-то», но без обозначенных связей между этими что-то» то есть без второго компонента мысль невозможна.

В процессе чтения читающий обращается прежде всего к теме, субъекту или иерархии тем, субъектов, которые имеют место в его фоновых знаниях, индивидуаль-

ном лексиконе, а также к реме, предикату или иерархии рем, предикатов (15, с. 25).

В образовательной исследовательской и профессиональной деятельности возникают ситуации чтения, когда нужно быстро и оперативно ориентироваться в имеющихся текстовых материалах на различных носителях, с тем чтобы оставить ненужные и обратиться к тем материалам, которые тематически необходимы в конкретный момент. В этом случае читающий обращается только к тематическому содержанию, иерархии тем, когда деятельность чтения выполняет номинативную функцию, ее референциальный аспект, то есть соотношения текста с действительностью, отнесенности его к области знания, к теме, проблеме.

Поскольку всякий текст является простым или сложным высказыванием о действительности, то референция как отнесенность к действительности становится необходимым свойством любого текста, в связи с чем необходимо говорить о референциальном аспекте номинативной функции, а вид чтения мы назвали референтным чтением (15, с. 27-28).

При этом виде чтения, направленном на данное в тексте – тему, идет обращение не ко всему тексту по порядку изложения, а к ключевым понятиям, выраженным ключевыми словами и словосочетаниями, наи-

более существенными для раскрытия темы, проявляющими закономерность большой повторяемости и способности относить тексты к конкретной предметной области, то есть выступать как референты (17).

Теория референции связана с динамическим процессом наименования фрагментов действительности словами и словосочетаниями, основывающимися на взаимодействии мышления, языка, речи и реальной действительности. Г. В. Колшанский подчеркивал существование взаимообусловленности единиц языка и единиц мышления, их нахождение в отношении корреляции, поскольку появление и существование любой мыслительной единицы, понятия, суждения, умозаключения «обязательно предполагает полную и адекватную выраженность языковыми средствами» (7, с. 46).

Номинация, описываемая на основе трехчленного отношения «реалия – понятие – имя» (8), выступает как первичный процесс познания вещей, явлений и их означивания» и находится на первом ярусе языкового выражения понятийной системы человека (7, с. 38). Именно называние и вычленение фрагментов действительности и формирование соответствующих понятий о них требует употреблять слова и словосочетания, обладающие номинативной функцией. Очень важно, что именованное является первой ступенью в порождении любого высказывания, в котором слово или словосочетание как номинативная единица становится необходимой предпосылкой для завершения процесса формирования мысли в структуре высказывания (7, с. 42).

Одним из условий совершения речевого акта, результатом которого становится высказывание, называется необходимость обеспечения его референцией, то есть соотносительностью с действительностью и предикацией, то есть смыслом (9, с. 411; 7).

Теория референции начала складываться в логике в процессе наблюдения за употреблением имен нарицательных, конкретной лексики (Дж. С. Милль, Г. Фреге, Р. Карнап и др.). Введенное в лингвистике понятие референт (Ч. Огден, А. А. Ричардс и др.) относится к имени, с которым он связан, через понятие, соотносительность устанавливается непосредственно между референтом и указывающим на него, «отсылающим к нему» языковым выражением. Референт соотносится с именем через понятие, это понятийный уровень соотносительности имен, именных выражений или их эквивалентов к объектам, явлениям, процессам реальной действительности.

Референту противопоставляется денотат, позволяющий соотносить именование в речевом акте с конкретным фрагментом

объективной действительности, он появляется в речи с целью точно и полно обозначить объект, явление, предмет, то есть это речевой уровень соотносительности.

Понимая вслед за А. И. Новиковым под денотатами отраженные в сознании и выраженные в тексте соответствующими языковыми средствами объекты и явления реальной действительности, необходимо особо подчеркнуть, что слова, словосочетания становятся денотатами «в момент употребления и обязательно во взаимодействии с другими элементами языка при активном участии интеллекта и мыслительных операций» (12, с. 26).

Если референты, выражающие их имена, именные словосочетания, например, электростанция, солнечная электростанция представлены родовым и видовым понятием, то в тексте словосочетание «солнечная электростанция во Франции под Марселем» является денотатом, соотносящим с конкретным и единственным в своем роде объектом реальной действительности.

Денотат в отличие от референта всегда зависит от ситуации речевого акта, в которой порождается конкретное высказывание – текст, от способа номинации, например, «президент» и «первый президент Российской Федерации», где первое именование является референтом, а второе – денотатом в некотором конкретном речевом отрезке.

Референтами, позволяющими соотнести любой текст с объектами и явлениями внеязыковой действительности посредством ведущих понятий той или иной области знаний, являются ключевые слова, которые характеризуются широкой встречаемостью.

Референциальный аспект номинации служит идентификации элементов «кусочков» действительности, в результате которой слова и словосочетания выполняют идентифицирующую функцию, которой обладают имена:

– предметов, живых существ, артефактов (дерево, собака, дом, книга и др.);

– временных, пространственных, причинно-следственных, условных и других отношений (месяц, утро, зима, территория, Сибирь, влияние и др.);

– свойств, признаков, качеств, состояний, процессов (объем, высота, спокойствие, сон, создавать, строительство и др.);

– абстрактных понятий (патриотизм, нежность, толерантность и др.);

– лиц по роду занятий, отношений к другим лицам, роли, статусу (слесарь, сын, бабушка, директор, профессор и др.);

– результатов процессов, действий (изобретение, процветание, пробуждение, утомление и др.).

Очень важно отметить, что референтность как характеристика любого текста связана с понятием кореферентности как тождества референтов речевых отрезков, текстов, благодаря чему любой «связный текст обладает референциальной историей» (9, с. 411).

Кореферентность обуславливает парадигматическую направленность референтного чтения по понятиям, выраженным ключевыми словами и словосочетаниями. Кроме того важным становится логико-семантический фактор при определении типов референтов как типов отнесенности именных выражений к объектам, предметам, явлениям объективной действительности:

- а) к одному члену класса;
- б) к некоторой части класса;
- в) к подклассу по определенному признаку;
- г) к целому классу (роду);
- д) к любому члену (виду) класса.

Исходя из типов соотнесенности и с учетом парадигматических отношений можно выстраивать логико-семантическую структуру области знания, темы, представленную ключевыми словами – референтами (15; 16).

В осуществлении референции участвуют имена собственные, нарицательные, именные выражения, местоимения, которые соотносятся «на протяжении сверхфрагментального единства с одним и тем же предметом реальной действительности (референтом) и обеспечивают единство темы посредством тождества референции (11, с. 20). Учитывая то, что единство темы обеспечивает смысловую целостность любого текста или его фрагмента, следует еще раз подчеркнуть особую роль регулярной повторяемости ключевых слов, связанных с темой, и выражающих ключевые понятия.

При этом важно то, что основной текстовой референт организует и определяет смысловую целостность текста, задает всю лексико-тематическую цепочку слов» (3, с. 25) или другими словами, «лексическую тематическую сетку» (10). Такая вертикальная структура текста (2), его языковая семантическая сеть (18) позволяет обнаружить пространственно-понятийную схему, актуализирующую поле номинации, представленное ключевыми понятиями, выраженными ключевыми словами – референтами.

Текстовой референт, которых в тексте может быть несколько, и они передают кореферентность, референциальную историю того или иного текста. Такое референтное

тождество может проявляться на основе различных парадигматических отношений: синонимия, род-вид, целое – часть, система – элемент, тождества и др. (15, с. 27).

Поскольку референция как отнесенность к действительности на понятийном уровне является необходимым свойством любого текста-высказывания (11), выступающего объектом деятельности чтения, то в связи с этим такое чтение по ключевым понятиям (6) может быть названо референтным чтением, при котором происходит направленность на данное в тексте – тему (о чем текст?) в ряде ситуаций читательской деятельности, таким образом, возникает необходимость соотнесения текстов, их фрагментов с действительностью, уточнения реальных объектов в предметной области, к которой относятся тексты.

Референтное чтение в зависимости от конкретных целей-задач (предметно-тематическое содержание) и целей-результатов имеет три вида (15, с. 29–30).

Первый вид, ориентировочно-референтное чтение, предполагает ориентацию в главных текстовых референтах, различение и выявление тем, тематического содержания и отнесение-референцию текста к предметной действительности, области, вопросу, проблеме знания.

Данный вид референтного чтения осуществляется в условиях, когда необходима общая ориентация во вновь поступающих или ранее не изученных текстовых материалах на разных носителях, когда необходимо установить, к каким областям знаний, темам, проблемам профессиональной или научной сферы они относятся. Читающий в этом случае быстро определяет главный текстовой референт, выраженный ключевым словом или словосочетанием, тему текста, а затем относящиеся к нему, подчиненные парадигматически текстовые референты в процессе быстрого чтения – ориентации в заголовке, предзаголовках, оглавлении, справочном аппарате, по вертикали в самом тексте.

Второй вид, поисково-референтное чтение, предусматривает целевой поиск и выделение текстовых референтов, различение и определение тем, тематического содержания и отнесение – референцию к искомой области знания, к вопросу, проблеме сферы профессиональной, научной деятельности.

Этот вид референтного чтения осуществляется в условиях острой необходимости поиска совершенно определенных фрагментов текстовых тематически обусловленных материалов. При поисковой референции читающий имеет выделенный, фикси-

рованный ряд ключевых слов-референтов, от 3 до 5–7 лексических единиц, на момент обращения к текстам и последующего поиска необходимых частей, фрагментов текста. Такая лексико-тематическая цепочка ключевых слов становится ориентировочно-поисковой основой при поисково-референтном чтении большого количества текстов.

И наконец, третий вид, обобщающе-референтное чтение, включает выделение и конкретизацию всех тематически обусловленных текстовых референтов, последующее различение тем, анализ, уточнение и обобщение данных текстовых референтов с обозначением их парадигматических отношений.

При обобщающей референции объективно устанавливается, конкретизируется и обобщается предметно-тематическое содержание в случаях составления библиографических карточек, написания аннотаций, выполнения различного вида аннотационных переводов иноязычных источников, подготовки и написания обзорных библиографических справок (15, с. 30).

Любой вид референтного чтения в процессе ориентировки в текстовых материалах, целевого поиска фрагментов текстов и обобщения тематического содержания связан всегда с тем, что нужно определить, по каким проблемам, темам данной профессиональной или научной сферы читается текстовый материал на основе определения главного тематического референта и подчиненных ему по тем или иным парадигматическим связям. Важную роль при этом играют заголовки, подзаголовки, справочный аппарат, неязыковые знаковые средства: рисунки, графики, схемы, таблицы, карты и др., так как они помогают быстрее осуществлять ориентировку, поиск предметно-тематического содержания.

Особую значимость в референтном чтении приобретает умение увидеть, выде-

лить и сохранять тематическую группу (цепочку) слов-референтов, которые задаются в заголовках, справочном аппарате и являются индикаторами развиваемой темы.

В референтном чтении помимо цели-задачи понять и выявить предметно-тематическое содержание, имеется цель-результат, объективируемая в конкретных типах письменной фиксации, письменной записи. Как было указано ранее, к таким типам относятся фиксация лексико-тематическая цепочка ключевых слов-референтов, логико-структурная схема текстов, библиографические карточки, аннотации, которые дают только справку о тематической составляющей информации (о чем текст?). Особым результатом референтного чтения могут быть созданные корпуса фрагментов текстов по теме, представленные на сайте как электронном носителе с данными к этим фрагментам ключевыми словами и аннотациями.

Особое значение референтное чтение приобретает в процессе управления информацией из зарубежных источников на предприятии, в исследовательских университетах, проводящих инновационно и экспортно направленную политику, так как посредством этого вида чтения становится возможным осуществлять переводчикам, работникам бюро информации, библиотек, патентных отделов анализ и тематическую сегментацию иноязычных текстовых материалов, далее их референцию и селекцию, последующую передачу специалистам, подразделениям, для которых эти источники и их фрагменты интересны и необходимы для решения ими профессиональных и научных задач.

У переводчика в его профессиональной деятельности целью-результатом речевой деятельности референтного чтения становится текст аннотационного письменного и письменного-устного перевода (14, с. 7).

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н. Д. Номинация, референция, значение // Языковая номинация (общие вопросы). Кн. 1, гл. III. М., 1977.
2. Бухбиндер В. А., Бессонова И. В. Об учете структурных особенностей текстового материала при обучении чтению и аудированию // ИЯВШ. Вып. 15. 1980.
3. Вейзе А. А. Реферирование текста. Минск, 1978.
4. Выготский Л. С. Мышление и речь. М., 1982. Т. 2.
5. Залевская А. А. Проблемы организации внутреннего лексикона человека. Калинин, 1977.
6. Караулов Ю. Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М. : Наука, 1981.
7. Колшанский Г. В. Коммуникативная функция и структура языка. М. : Наука, 1984.
8. Кубрякова Е. С. Способы номинации в современном русском языке. М., 1982.
9. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцева. М. : Энциклопедия. 1990.
10. Малевич В. Г. Исследование приемов опоры на супрасинтаксис при рационализации обучения чтению на иностранном языке : автореф. дис. ... канд пед. наук. Киев, 1971.
11. Москальская О. И. Грамматика текста. М., 1981.
12. Новиков А. И. Структура содержания текста и возможность ее формализации (на материалах научно-технических текстов) : автореф. дис... д-ра филол. наук. М., 1983.
13. Серль Дж. Природа потенциальных состояний // Философия, логика, язык. М., 1987.

14. Серова Т. С. Моделирование процесса аннотационного перевода в информационно-аналитической деятельности переводчика // Проблемы языкознания и педагогики. № 6 (45). 2012.
15. Серова Т. С. Психологические и лингводидактические аспекты обучения профессионально-ориентированному иноязычному чтению в вузе. Свердловск : Урал. ун-т, 1988.
16. Серова Т. С. Самостоятельное чтение серии текстов с опорой на логико-структурную схему темы // Проблемы активизации самостоятельной работы студентов : мат-лы Всесоюзн. совещания-семинара. Пермь, 1979.
17. Серова Т. С., Раскопина Л. П. Обучение гибкому иноязычному профессионально-ориентированному чтению в условиях деловой межкультурной коммуникации. Пермь : Перм. гос. техн. ун-т, 2009.
18. Скороходько Э. Ф. Лингвистические основы автоматизации информативного поиска: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. Киев, 1971.
19. Фреге Г. Смысл и денотат // Семиотика и информатика, 1977. №8.
20. Шмелев А. Д. О референции агентивных существительных // Филологические науки. 1983. №4.

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов.